

**Eugène Goyheneche.** Omenaldia - Hommage  
(Eugène Goyheneche. Homage)

249 p., 2001

ISBN: 84-8419-929-0

*Copying of the summary pages is autorised*

**Arbelbide, Xipri** (Apezetxea. F-64240 Aiherra): "Californiako Eskual Herria" (Orig. eu)

In: *Lankidetzan*. 20, 17-51

**Abstract:** The author discusses the duration of the first weekly publication in Basque, titled "Californiako Eskual Herria". It was founded in Los Angeles in 1893 by Jean Pierre Goytino, from Ainhoa. The last issue we have dates from 25<sup>th</sup> February 1898. There is, however, no reason to lead us to conclude it was the last. It was published every Saturday, completely in Basque, including advertising. According to its founder, it reached a sales figure of around 2.000 magazines, not only in California but also in most of the countries of Northand South America and within the Basque Country itself. It provided news from America and Europe and publishes much poetry, both by well-known bertsolaris from those times, and by Basques from America.

**Key Words:** Californiako Eskual Herria. Publication in Basque. Weekly. Jean Pierre Goytino. Los Angeles. Advertising in Basque. America.

**Arcocha-Scarcia, Aurelia** (Univ. de Montaigne - Bordeaux 3. Centre de Recherche IKER-UMR 5478. 28, rue Lormand. F-64100 Bayonne): Deux imprimeurs rochelais du XVI<sup>e</sup> siècle: Pierre Haultin, imprimeur du *Testamentu Berria* (1571) traduit par Jean de Liçarrague, et Jean Portau, imprimeur de l'édition 1579 des *Voyages avantvrevx* du capitaine-pilote Martin de Hoyarsabal de Ciboure (Two 16th Century Printers in La Rochelle: Pierre Haultin printed *Testamentu Berria* (1571), translated by Jean De Liçarrague; and Jean Portau printed the 1579 issue of *The Adventurous Travels* of the captain-pilot Martin De Hoyarsabal of Ciboure) (Orig. fr)

In: *Lankidetzan*. 20, 53-83

Abstract: The Euskara translation of Liçarrague's *Testamentu Berria* or New Testament was printed in 1571 in Pierre Haultin the younger's workshop under the aegis of Jeanne d'Albret. The 1579 *Adventurous Travels* of Martin De Hoyarsabal, pilot and captain of Ciboure, Labourd, were by no means printed in Ian Chouin's workshop in Bordeaux as the title page itself misleadingly indicates. These *Adventurous Travels* were instead probably printed by the protestant Ian Portau of La Rochelle. It has since been worthy considering the investigation of the early La Rochelle 16th century printers, such as Barthelemy Breton, Pierre Haultin and especially Ian Portau, supposedly responsible for the false typography address of the *Adventurous Travels* of Martin De Hoyarsabal. Such an investigation, albeit shaking off a few given ideas, would shed some light on some new elements of interest to Basque history of that period.

Key Words: Printing Works. La Rochelle. 16th Century. *Testamentu Berria* / *New Testament*. *Les Voyages avantvrevx .../The Adventurous Travels ...* Protestantism. Liçarrague/Leizarraga. Martin De Hoyarsabal.

**Arrieta, Jon** (Univ. del País Vasco. Fac. de Derecho. Manuel de Lardizabal, 2. 20018 Donostia - Sebastián): Laburdi y Ustaritz en la *Magna Glossa* de Accursio (Laburdi and Ustaritz in the *Magna Glossa* by Accursio) (Orig. es)

In: *Lankidetzan*. 20, 85-105

Abstract: This text provides a transcription of an annotation by Accursio to a law of the Digest (1.18.3.), in which it is specified that the governor of the province is a simple private individual when he leaves the province, and cannot then exercise his "imperium". Accursio recalls in his annotation that the Basques apply this thesis to the King of England and do not consider themselves subjected to him. Accursio disagrees, and alleges that the king can always delegate his jurisdiction, even though it will have to be exercised pursuant to the mores of the land.

Key Words: Accursio. *Magna Glossa*. Jurisdiction. Delegation of jurisdiction. Jurisdiction. King of England, in "Vasconia". Rejection of Jurisdiction, King of England (by the) "Vascones".

**Charritton, Piarres** (Impasse Port-Neuf, 3. F-64100 Baiona): Gure Chokhoa (1907) (Orig. eu)

In: *Lankidetzan*. 20, 107-113

Abstract: At the beginning of the 20<sup>th</sup> century the seminarians of Bayonne had to abandon the seminar which had been occupied by order of the prefect, according to the new laws on Separation of the Church and State in France, and had to seek shelter in the city of Nay in Bearn in 1907. Immediately some of the fifty Basque seminarian refugees decided to create a bi-weekly internal bulletin, called "Gure Chokhoa" the first issue of which was published at the beginning of February 1907. Fortunately, academic Beñat Oihartzabal recently discovered in the Julio de Urquijo Fund in San Sebastián the collection of the 5 first issues of the magazine. I have made a short presentation of those issues: who were, from among the 50 Basque seminarians, the editors of the publication, the topics discussed, without however having been able to answer the question on why the magazine was discontinued.

Key Words: Church of Baiona. French Republic. Basque youth. Beginning of the 20<sup>th</sup> century.

**Cierbide, Ricardo** (Univ. del País Vasco. Fac. de Filología, Geografía e Historia. Paseo de la Universidad, 5. 01006 Vitoria-Gasteiz): Antroponimia navarra de la Edad Media, según un texto de 1283 (Cirauqui. Navarra) (Medieval Navarran Antroponimy according to a document dated 1283 (Cirauqui. Navarra)) (Orig. es)

In: *Lankidetzan*. 20, 115-125

Abstract: Medieval Navarran onomastics constitute one of the most important sources for the knowledge of Basque lexicon before the 16<sup>th</sup> century. Because of this, this document dated 1283 from the diplomatic Collection of Irache has been chosen. It is a list of taxpayers of Cirauqui dependent on the Monastery of Irache. From its examination it is possible to deduce that the system employed for the denomination of people in Val Mañeru in the 13<sup>th</sup> century is predominantly Basque, and the use of the Romanic system in common with the rest of the peninsular dominion is also perceptible. The names of the taxpayers of Cirauqui shows us the use of a double Basque - Romanic linguistic code, proof of a secular bilingualism of the inhabitants of the middle Navarran area.

Key Words: Auxiliary Sciences of History. Onomastics.

**Duvert, Michel** (Univ. de Bordeaux II. Laboratoire de Cytologie. 146 rue Léo Saignat. F-33076 Bordeaux Cedex): Contribution à l'étude des maîtres-charpentiers de maisons de Bayonne aux XVII-XVIII<sup>e</sup> siècles, à travers la figure de J. Duber (Contribution to the study of the house carpenter masters of Bayonne in the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries through J. Duber) (Orig. fr)

In: *Lankidetzan*. 20, 127-155

Abstract: This work begins with an addition to the Bylaws of the guild of house carpenter masters of Bayonne, dated 21<sup>st</sup> May 1699. A study is then made of the activity of one of them, J. Duber, was often an expert jury member for the city in the 18<sup>th</sup> century. Experts' reports, budgets, descriptions of various projects (repairs, demolitions, constructions) and auctions are also included. There is also some information on 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> century structures and buildings in Bayonne. This work ends proposing a technical lexicon of 150 to 200 terms and expressions used by these builders.

Key Words: Bylaws of the Guild of house carpenter masters in Bayonne. Experts. Auctions. Constructions. Urban Planning. Technical lexicon.

**Haritschelhar, Jean** (Euskaltzaindia. 24 rue Lamigotte. F-64600 Anglet): Eugène Goyheneche et le Bulletin du Musée Basque (Eugène Goyheneche and the Bulletin of the Basque Museum) (Orig. fr)

In: *Lankidetzan*. 20, 157-163

Abstract: This article shows the role played by Eugène Goyheneche from 1962 to the date of his death, in the renaissance of the Bulletin of the Basque Museum, in the functioning of the Society of Friends of the Basque Museum that was then presided by M. Dassance as well as in the evolution of the Basque Museum.

Key Words: Eugène Goyheneche. Basque Museum. Society of Friends of the Basque Museum. Bulletin of the Basque Museum.

**Lafourcade, Maité** (Fac. Pluridisciplinaire Bayonne-Anglet-Biarritz. 29-31 cours du comte de Cabarrus. F-64100 Bayonne): La féodalité en Labourd enquête ordonnée par Edouard II d'Angleterre pour connaître ses droits sur cette terre - 1311 (Feudalism in Lapurdi, a survey requested by Edward II of England in order to ascertain his rights on this land - 1311) (Orig. fr)

In: *Lankidetzan*. 20, 165-179

Abstract: A copy of this survey from 1566 allows us to measure the extension of Feudalism in Lapurdi and it shows that the Feudal regime was quite unknown in this land. Witnesses assert that have their land "directly" from their lord the King, and that both noblemen and inhabitants are equally subjected to the King. Some sixty "hombres ligios" (men bound by feudal allegiance) also owe him the duty of "albergade" (lodging). The witnesses complain of four lords that have usurped and populated vacant lands on which they exercise justice in an abusive manner.

Key Words: Lapurdi. Feudalism. Feudal regime. Bayle or dance. Justice. Vacant Land. Revenues. Equality. Freedoms.

**Larronde, Jean-Claude** (Hegoa. F-64990 Villefranque): Eugène Goyheneche, jeune militant basque à Paris (1932-1936) (Eugène Goyheneche, the young Basque militant in Paris (1932-1936)) (Orig. fr)

In: *Lankidetzan*. 20, 181-187

Abstract: From 1932 to 1936, Eugène GOYHENECHÉ –who was then between 17 and 21 years old and was studying in the university– will carry out a considerable militant activity in Paris: a Basque militancy indeed (in the Euskal Ikasleen Biltzarra and Eskualzaleen Biltzarra associations and in the Elgar newspaper) but he also maintained regular relations with the federalist movement and frequent contacts with militants of other national minorities.

Key Words: Basque nationalism. Basque of Paris. Basque students. Eskualzaleen Biltzarra. Newspaper Elgar. The period between the two wars. Regionalism. Federalism. National Minorities.

**Morel Borotra, Natalie** (Univ. Michel de Montaigne-Bordeaux III. Domaine Universitaire. F-33607 Pessac Cedex): La chaconne: questions autour d'une éventuelle étymologie basque (The *chacona*: the issue on a contingent Basque etymology) (Orig. fr)

In: *Lankidetzan*. 20, 189-199

Abstract: The origin and the etymology of the chacona, a baroque dance, remains problematic. Although the dance seems to come from Nueva España, there are several hypotheses on the origin of the word: Italian; Spanish or Portuguese (chacóna or chacota) based on the “chak” onomatopoeia simulating the castanets and the Basque drum that accompany the dance. There is the Basque hypothesis, as proposed by Larramendi: from the word chocuna, refined, gracious. This is doubtful from an ethymological point of view. It is, nevertheless, an interesting approximation. Txak is an onomatopoeia that is connected to speed; txakun egin, for the playing of the txalaparta – a term which also evokes movement and excitement (connotations corresponding to the first descriptions of the chacona dance from the end of the 16<sup>th</sup> century). In Portuguese, chacota can also be the stick used to mark the rhythm of the dance.

Key Words: Chacona. Dance. Music. Txalaparta. Basque etymology. Nueva España.

**Oyharçabal, Beñat** (Fac. Pluridisciplinaire Bayonne-Anglet-Biarritz. 29-31 cours du comte de Cabarrus. UMR 5478. F-64100 Bayonne) Ecrits basques et diglossie dans le Labourd du XVII<sup>e</sup> siècle: au sujet de l'interprétation de la dédicace d'Etcheberri de Ciboure à C. de Rueil (1627) (Basque writings and diglossia in Lapurdi during the 17<sup>th</sup> century: with respect to the interpretation of the dedication by Etcheberri de Ciboure to C. De Rueil (1627)) (Orig. fr)

In: *Lankidetzan*. 20, 201-214

Abstract: This paper deals with the interpretation of the dedicatory preface written by Etcheberri from Ziburu for C. de Rueil, Bishop of Bayonne, in *Manual debotionez-coa* (1627). The proposed interpretation leads to a new vision of the sociolinguistic environment in which the labourdin literature developed during the Counter-Reformation in the bishopric of Bayonne. Following this interpretation the use of Basque instead of French in religious books such as catechisms gave rise to a linguistic conflict among religious scholars in Labourd.

Key Words. Basque literature. Labourdin dialect. History of literature. Paratext. Diglossia. Etcheberri from Ziburu.

**Peillen, Txomin** (5 chemin d'Arancette. F-64100 Baiona): Jabetasunetik erabilerara: Larraintarren arregura zaharra (La propriété du cayolar de Betzula) (From property to use: An ancient preoccupation of the "larraintzarras" (The Betzula property)) (Orig. eu)

In: *Lankidetzan*. 20, 215-219

Abstract: The present text was written in Spanish in Larrau. The shepherds of the village knew that the mountain lands in Betzula were property of the Navarran monastery of Leyre, but that as from the 15th century, their usufruct corresponded to the Larraintarras and that they were making annual payments. I remember that Leyre, after the expropriation by Mendizabal, lost its properties in the 19th century. Larrau there was to change from usufruct to property, but the shepherds union of Zuberoa wrongfully retained its property for over a hundred years. It is interesting that the text includes the names of most of the houses of Larrau and the first names of their owners, the way this was done in the 17th century, that is to say, in the ancient usage.

Key Words: Leyre. Larrau. Mountain lands. Notary. Shepherd. Property. Usufruct. Name of person. Recovery.

**Truffaut, Thierry** (Maison Bataille. Route de Saint Germé. F-32460 Le Houga): Eugène Goyheneche, Président du Comité Ibañeta pour la Commémoration du douzième centenaire de la Victoire des Basques contre Charlemagne à Roncesvaux en 778 (Eugène Goyheneche, President of the Ibañeta Committee for the Commemoration of the twelfth centennial of the Victory of the Basques against Charlemagne in Roncesvalles in 778) (Orig. fr)

In: *Lankidetzan*. 20, 221-233

Abstract: At the end of 1976, and in spite of his illness and his work overload, assumed the presidency of the Ibañeta Committee for two years in order to organise the commemorations of the twelfth centennial of the victory of the Basques in Roncesvalles, on 15 August 778, against Charlemagne. This Committee undertook various actions asserting from the beginning that they belonged to the Basque world with the will of recovering the historical truth that has often been scoffed at by the legend of Roldán. Everybody still remembers the fires lit in the mountains and the extraordinary commemorative day near the battlefields on 15<sup>th</sup> August 1978 with the "Ibañeta" pastoral.

Key Words: History. Pastoral. Historical commemoration. Ibañeta Committee. Battle of Roncesvalles. Victory of the Basques. Friends of the old Navarre.

**Urkizu, Patri** (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia - Miraconcha, 48. 20007 Donostia): Bernard Lehete, Eustorg de Beaulieu eta Bernard Detxepare Errenazimenduko hiru gizon (Bernard Lehete, Eustorg de Beaulieu and Bernard Detxepare: three men from the Renaissance) (Orig. eu)

In: *Lankidetzan*. 20, 235-242

Abstract: The present study presents some details on the life of the King's general attorney, who was then living in Bordeaux, and proposes a new line of research on the relations that could exist between the poetry of Beaulieu, which belongs to the Clément Marot school, and that of Detxepare. Lehet could be the link between them. The study also includes the poem of the hundred verses –almost completely unknown among the Basques– written by poet Eustorg de Beaulieu in homage to Bernard Lehete. This study undoubtedly provides a better knowledge on the cultural and literary environment of Bordeaux in the Renaissance, that is to say, in the first part of the 16<sup>th</sup> century.

Key Words: Renaissance. French poetry. Basque poetry.